

trois nuits; le jour où cela fut terminé, il a disposé un emplacement de la cérémonie tsiao pure; après que la cérémonie eut été accomplie et que les rites furent terminés, il se retira. La troisième année ta-tchong siang-fou, le quatrième mois, le ○ huitième jour, commémoré par Kia To-cheng, le grand maître qui comprend le Vrai.

L'autre inscription, qui est de l'année 1016, est ainsi conçue (cf. *Kin che ts'ouei pien*, chap. cxxviii, p. 2<sup>a</sup> p. 25).

*Notice sur le sacrifice et l'annonce faits par Ts'ai Wen 蔡汝, et sur la cérémonie tsiao dans le temple du Pic, par Wang Houai-kouei 王懷珪.*

La neuvième année ta-tchong siang-fou, le ○○ jour du sixième mois (juillet 1016), le nei che kao p'in du [nei] che cheng, admis au palais, Wang Houai-kouei, s'acquittant

王懷珪設醮記 石高一尺廣八寸八分 行十二字左行正書	大中祥符九年六月口口日入內侍省內侍高品王懷珪奉宣於嶽廟真君觀道場口七晝夜罷散日設醮一座續口勅差太府少卿蔡汝責口口祝版	祭告同會于口祠	大理寺丞知縣事張綽書	長安普濟廣教大師澄遠
---------------------------------	--	---------	------------	------------

de l'ordre qu'il a reçu, a tenu pendant sept jours et sept nuits des esplanades du tao 道場 dans le temple du Pic et dans le temple taoïste du véritable seigneur 真君觀<sup>1</sup>; au jour où cela fut terminé, il disposa un emplacement pour la cérémonie tsiao. Un décret subséquent avait délégué le t'ai tseu chao k'ing Ts'ai Wen pour que, apportant ○○ et des planchettes de prières, il fit un sacrifice et une annonce. Ils se rencontrèrent dans le sanctuaire (du Pic). Le vice-président du ta-li sseu, le sous-préfet Tchang Tchouo 張綽 a écrit ceci. Le grand maître qui sauve universellement et qui développe la religion, Tch'eng Yuan 澄遠, de Tch'ang-ngan.

1. Le temple du Pic est consacré à la montagne; le temple du véritable seigneur est consacré au sage taoïste qui préside à la montagne. C'est donc dans deux endroits différents qu'une esplanade du tao dut être tenue; il en fut de même

dans une autre occasion, où Kia Tō-chengse rendit dans les deux endroits, qui sont le temple du roi ciel du métal, et le [temple taoïste] du prince véritable 金天王廟及真君○二處 (cf. *Kin che ts'ouei pien*, chap. cxxviii, p. 2<sup>a</sup>).